

# 聚焦济源

济源に目を集め

FOCUSING ON JIYUAN



济源に目を集め

FOCUSING ON JIYUAN

# 聚焦济源

江苏工业学院图书馆  
藏书章







愚公移山群雕

Group carvings of the Foolish  
Old Man who removed the mountains

愚公山を移す





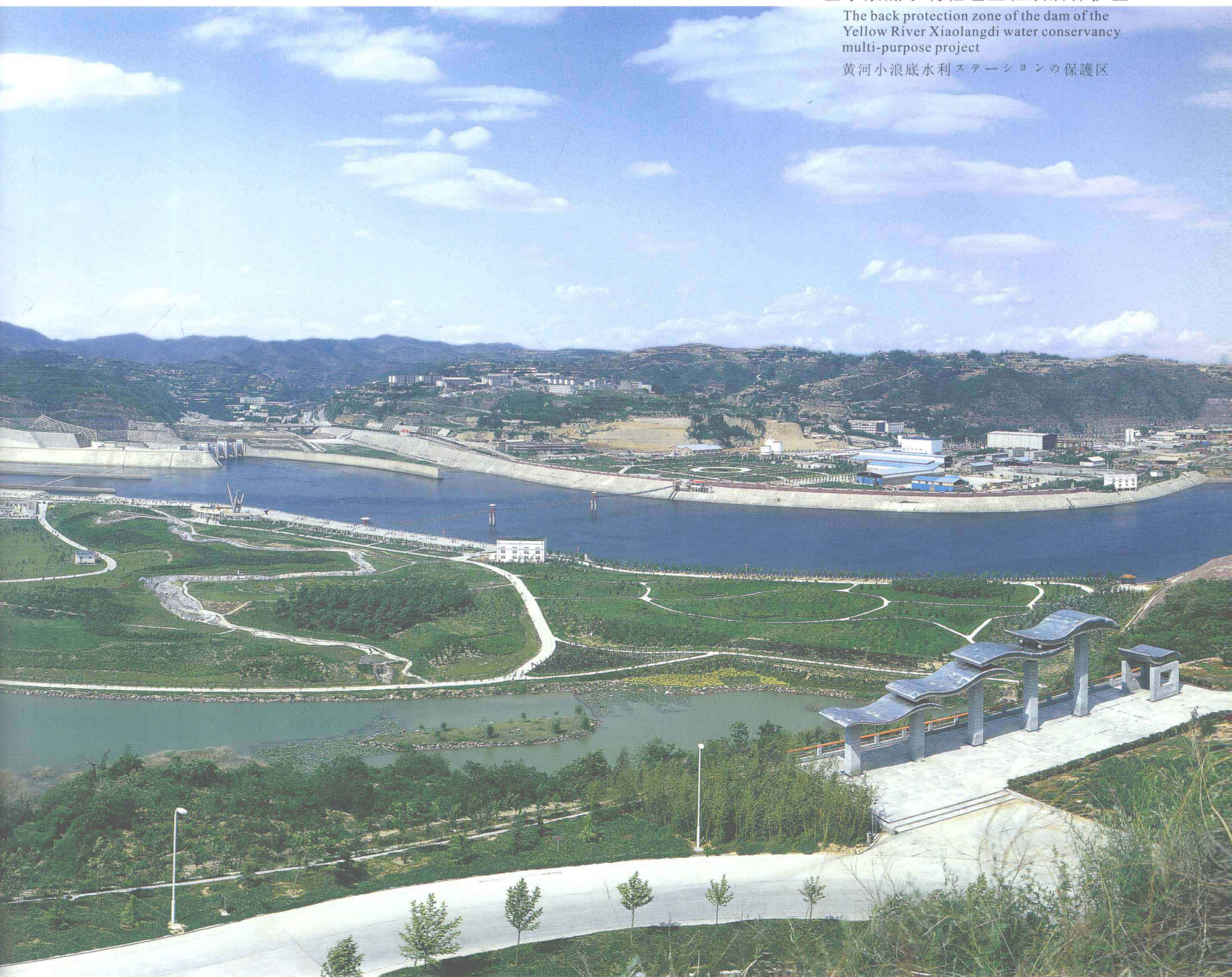




■小浪底水利枢纽工程坝后保护区

The back protection zone of the dam of the  
Yellow River Xiaolangdi water conservancy  
multi-purpose project

黄河小浪底水利ステーションの保護区



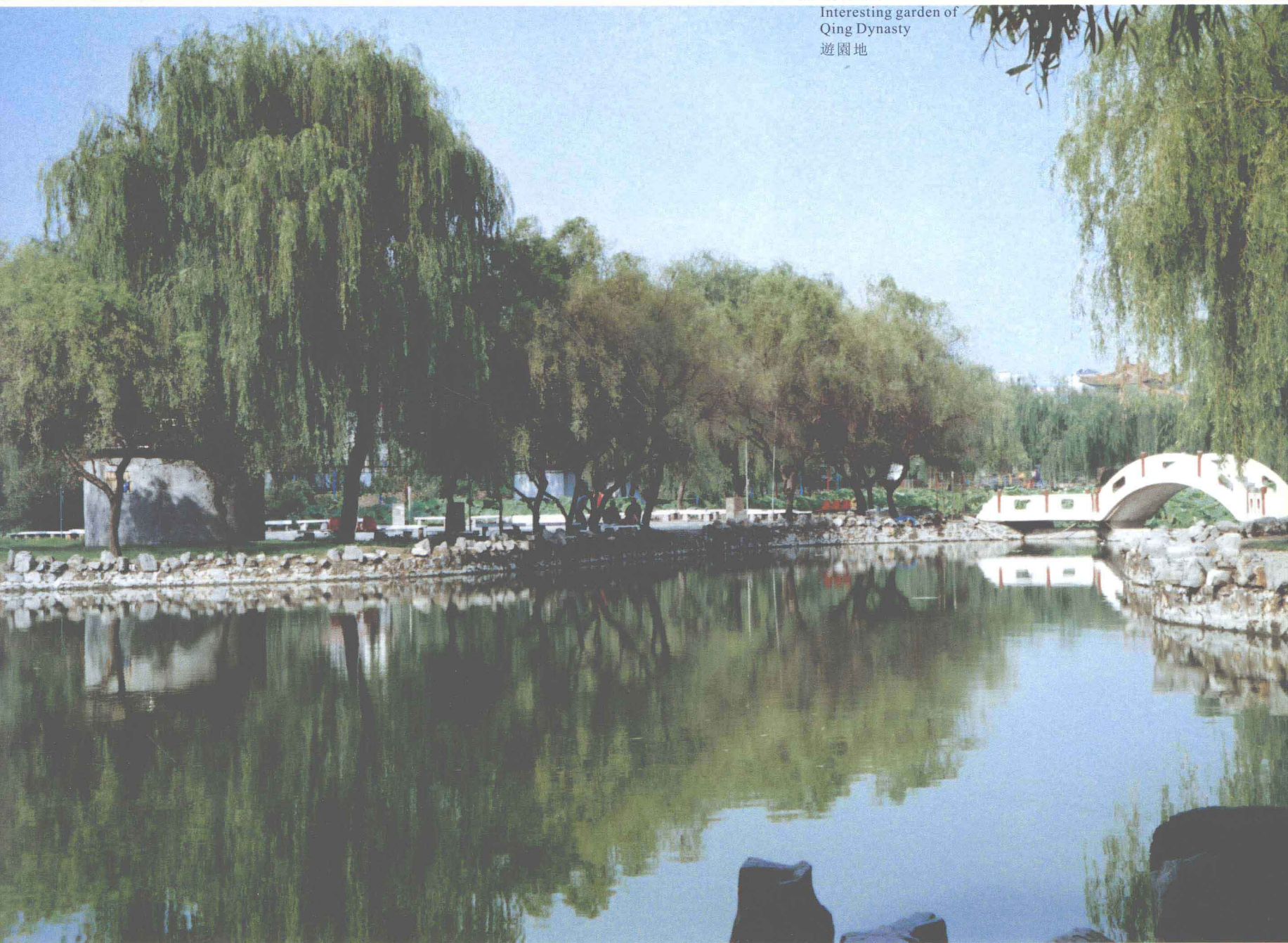






■ 清趣园

Interesting garden of  
Qing Dynasty  
遊園地









■济源新区夜景

Evening scene of the new  
district of the city  
新市街の夜景





# 目录

Contents  
目 录

- 
- 11 Historical Jiyuan
  - 19 Beautiful Jiyuan
  - 29 Vigorous Jiyuan
  - 39 Ecological Jiyuan
  - 47 Recreational Jiyuan
  - 11 济源の歴史
  - 19 錦繡な济源
  - 29 活気溢れの济源
  - 39 济源の生態
  - 47 カジュアルな济源

## 历史济源 11

## 锦绣济源 19

## 活力济源 29

## 生态济源 39

## 休闲济源 47

## 简介

济源是河南省直辖市，位于河南省西北部，因济水发源地而得名。全市总面积1931平方公里，人口65万。先后被命名为中国优秀旅游城市、全国篮球城市、全国卫生先进城市、全国文化先进城市、全国科技工作先进城市、河南省园林城市和省级文明城市。

济源是一座历史悠久、文化积淀深厚的城市。境内济渎庙、阳台宫、迎恩宫、紫微宫、奉仙观、大明寺、盘古寺、香岩寺等宫观庙宇星罗棋布，建筑奇特，气势恢宏，多为古代建筑珍品。王屋山乃道教名山，称“天下第一洞天”。天坛极顶乃轩辕黄帝祭天之所，堪称“中华一统圣地”，乾隆皇帝称誉名山胜迹。中华民族许多优美的历史传说、神话故事和成语典故，如愚公移山、女娲补天、后羿射日、孙真行医、鲧禹治水、沁园春词牌都出自这里。茶仙卢仝、北方山水画鼻祖荆浩、刺客聂政、名相裴休、药王孙思邈、诗仙李白、诗圣杜甫、香山居士白居易等历史名人都曾在此驻留足迹，挥毫泼墨，留下许多脍炙人口的诗篇。

济源是一座山河锦绣、休闲美丽的城市。济源山水独出机杼，因五大旅游景区而光彩。国家级风景区王屋山，云树溪石，妙如仙境；世纪工程小浪底规模宏大，世界闻名，因此而形成的浩瀚水域、岛屿风情和黄河三峡令人留连忘返；国家级猕猴自然保护区五龙口，奇山秀水，游人、猕猴与自然天然合一；九里沟旅游景区山泉飞瀑、植被葱茏，给人以回归自然的妙趣；济源城市建设日新月异，城市广场、园林、绿地、小品、游园、夜景与宽敞的街道、漂亮的楼房谱写成休闲、健康、文明的乐章。人民生活丰富多彩、富足安康。

济源是一座充满活力、朝气蓬勃的城市。济源人民凭着自己特有的勤劳和智慧，发扬愚公移山精神，在这块古老而神秘的大地上创造了一个又一个奇迹，为济源的崛起注入无限的活力和激情。黄河小浪底水利枢纽工程、豫光金铅、河南济钢、豫港焦化、沁北电厂等一大批上市公司和合资企业已成为济源经济发展的脊梁，农业、旅游业、商业蓬勃发展，交通、通讯、金融、市政以及文化事业突飞猛进，有力地推动了济源经济和社会事业全面、健康、快速发展。

济源是一方沸腾的热土，她将以昂扬的姿态书写出新时代的神话。



## Brief introduction

Jiyuan is the municipality directly under Henan province, it is located in the northwest part of Henan province, the name came from the original source of Jishui river. The total area of the city is 1931km<sup>2</sup>, and the population in total is 650,000. It has been successively given the titles of the excellent tourist city of China, the basketball city of the whole country, advanced hygienic city of China, advanced cultural city of China, advanced scientific and technological work city of China, garden city and civilized city of Henan province.

Jiyuan is a city with long history and rich accumulated culture. In the area, the palaces and temples of Jidu temple, Tiantan tower, Yangtai palace, Yingen palace, Ziwei palace, Fengxian Taoist temple, Daming temple, Pangu temple and Xiangyan temple, etc spread out like stars and chess pieces, and are of odd architectures and broad momentum, most of them are the treasures of ancient times. Wangwu mountain is a famous mountain of Taoism, it has the title "The first blessed spot under heaven". Tiantan Jiding was the place where the emperor Xuanyuan offered sacrifices to Heaven, it may be called "the unitary sacred place of China". The emperor Qianlong gave it the honorable name famous mountain historical site. Many graceful historical legends, fairy stories, proverbs and allusions, such as the Foolish Old Man who removed the mountains, the goddess Nuwo modified the sky, Hou Yi shot the sun, Sun Zhen practiced medicine, Gun Yu regulated rivers and watercourses, the name of tune Qinyuanchun were all from here. The famous historical people, such as the

tea elestial Lu Tong, the northern landscape originator Jing Hao, the assassin Nie Zheng, the famous minister Pei Xiu, the medicine king Simiao Sun, the poem elestial Li Bai, Xiangshan lay Buddhist Juyi Bai and the poem sage Du Fu, etc all stayed and left footprints here, they took up the brushes and splashed ink to leave many good poems.

Jiyuan is a beautiful creational city with beautiful rivers and mountains. The rivers and mountains of Jiyuan came specially from loom. They are brilliant due to the five main tourist scenic spots. There are the state level scenic spot Wangwu mountain, the cloud, trees, small streams and stones, are as wonderful as fairyland. The century project Xiaolangdi is broad in scale and famous in the world, from which the vast water area, islands amorous feelings formed and the Yellow river three gorges make people linger on without any thought of leaving. The state level rhesus monkey natural protection zone Wulongkou has strange mountains and beautiful waters, the tourists, rhesus monkeys and the nature are combined together naturally. The Jiuligou tourist scenic spot has mountain springs and flying waterfall, and is covered with luxuriant plants, giving people the wit and humor to go back to nature. The construction of Jiyuan city changes rapidly, it has beautiful environment, the city square, gardens, Greenland, small products, tourist park, night scene and wide streets, beautiful buildings, forming a recreational, healthy and civilized movement. The

people are living a rich and colorful, plentiful, safe and healthy life.

Jiyuan is a city with full of vigor and vitality. Jiyuan, relying on its own special hardworking and intelligence, carried out the spirit of the Foolish Old Man to move the mountains, on the ancient and secret land, has created the miracles one after another, and injected in limitless vitality and passions for the rising abruptly of Jiyuan. Large quantities of listed companies and joint-ventures of the Yellow river Xiaolangdi water conservancy multi-purpose project, Yuguang gold and lead, Henan Jigang, Yugang coking chemistry, and Qinbei Chinese power, etc have become the backbone of Jiyuan to develop economy, agriculture, tourist industry and commercial industry change rapidly, the construction of finance, communications, telecommunications, urban administration, culture and markets are making a spurt of progress, which forcefully promoted the all-round, healthy and rapid development of the economy and society of Jiyuan.

Jiyuan is piece of boiling hot land, she will write out the fairy stories of the new times with high-spirited gesture.

## 概況

济源は河南省の直轄市である。河南省西北部にあり、済水の源から名が付けられ、市の面積は1931平方キロで、人口65万人を擁する。相次ぐことに中国優秀観光都市、全国バスケットボール都市、全国衛生先進都市、全国文化先進都市、全国科学技術工作先進都市、河南省園林都市と河南省文明都市と評定された。

济源は悠久な歴史と文化を持つ都市である。済瀉廟、天壇閣、陽台宮、迎恩宮、紫薇宮、奉仙觀、大明寺、盤古寺、香岩寺などたくさんの名勝旧跡が残り、その建築が独特で、規模が広々とし、古代貴重な建築遺跡となる。王屋山は道教の名山で、‘天下第一洞天’と呼ばれる。天壇極頂は軒輊黄帝が天を祭るところであり、‘中華一統聖地’と呼ばれる。乾隆皇帝が賞賛した名山名勝、中華民族の歴史伝説、神話故事と成語典故は、例えば愚公山を移す、女媧が天を補う、后羿が日を射る、孫真が医を行う、鯀禹が水を治める、沁園春詞牌などは此処から生れた。茶仙の卢仝、

北方山水画の開祖荆浩、刺客の聶政、名宰相の裴休、薬王の孫思邈、詩仙の李白、香山居士の白居易、詩聖の杜甫らの歴史名人が此処に足跡を残し、たくさんの熟読される詩篇を残した。

济源は美しい山河と綺麗な景色を有する都市である。济源の山水は、五大観光風景区で光彩が輝いている。国家級風景区王屋山はその雲、樹木、溪谷と石で仙人境のようである；世紀工事といわれる小浪底ダムは規模が大きく、世の中に知られている。ダムが出来た後、広い水面が広がり、島々が出現し、黄河三峡の景色がすばらしい；国家級の猿自然保護区五龍口は、その奇山秀水で、観光客と、猿と大自然とのバランスがうまく統一している；九里溝観光区では、山泉と滝が流れ、緑が豊かで、その風景が人々に大自然の趣をもたらす；济源の都市建設は日増しに進歩し、環境が綺麗で、都市広場、園林緑地、小さな遊園地、夜景と広い道路、綺麗なビルなどから人々に健康で文明なカジュアル風の居住環境をもたらした。市民

の生活が豊富多彩で、豊かな生活を送っている。

济源は活気溢れる都市でもある。济源人民の特有の勤勉と叡知で、愚公山を移す精神を発揚し、この古くから神秘的な土地で一つまた一つの奇跡を作り出し、济源の振興に無限な活力と激情を注いだ。黄河小浪底水利ステーション、豫光金鉛、河南濟鋼、豫港焦化、沁北華能など数多い上場企業と合弁企業が济源の発展に頼りの産業となり、また農業、旅行業、商業でも日増しに発展し、金融、交通、通信、市政、文化及び市場建設などが猛進し、济源の経済社会の全面かつ健康的、快速な発展に力強く支えている。

济源は魅力溢れる土地で、ここで新しい時代の神話が作られるだろう。





■“天下第一洞天”石刻，元代集贤大学士光禄大夫许有壬 书

“The first blessed spot under heaven” written by Youren Xu, stone-carving Yuan Dynasty capability-gathering grand secretary and glorious salary winning senior official

‘天下第一洞天’の石刻、元代の集賢大学士光禄大夫許有壬の書



## 历史济源

■ Historical Jiyuan

■ 济源の歴史

轻叩

Slightly resonance

軽く叩く

历史的门扉

the door of history

歴史の扉

惊起

Excite

急な目覚め

文明的玉川大地

civilized the Jade-river land

文明の玉川大地



陽台宮の彫龍石柱  
Stone pillar with carvings of dragons of Yangtai palace  
陽台宮雕龙石柱



■ 大明詔旨碑  
Imperial edict monument of Great Ming Dynasty  
大明詔聖碑





■ 古济水流域图  
Water basin map of  
ancient Jiyuan  
古济水流域图

■ 济水发源地北海池

Beihai pond, the source  
land of Ji water  
济水の源である北海池







■ 济渎庙 Jidu temple 济渎廟





黄帝祭天  
Performance of emperor to offer  
sacrifices to the gods  
黄帝祭天



祭天表演  
Performance to offer  
sacrifices to the gods  
祭天表演



阳台宫夕照  
Evening glow of Yangtai Temple  
阳台宫

